

от 1. ФЕВ. 1935

г. Ереван

Газета № . . .

ММЗБ 0700

5
КОГДА в прошлом году отмечалось 400-летие со дня рождения

Новое в армянской шекспириане

Шекспира, армянские газеты и журналы писали, что одновременно исполняется и столетие первого шекспировского спектакля на армянской сцене.

Так писала и я в своей статье, посвященной истории армянской шекспироведческой мысли, повторяя то, что давно было принято в нашем театроведении.

И вот теперь приходится пересматривать свое недавнее мнение.

Первым шекспировским спектаклем на армянском языке считался «Макбет», показанный 29 января 1864 года в школьном театре венецианских Мхитарянов. Сохранилось нечто вроде программы-либретто этого спектакля. В нем список действующих лиц, краткое содержание пьесы, день спектакля с указанием группы учеников, силами которых был поставлен «Макбет».

Резюме пьесы, видимо, было предназначено для зрителей, не владеющих грабаром. Спектакли у Мхитарянов шли на древнеармянском языке. Это резюме сегодня

нам дает возможность судить, насколько был далек венецианский «Макбет» от шекспировского. Отметим хотя бы то, что вместо леди Макбет там действовал сын Макбета по имени Эдгард.

Из всего этого наши ученые сделали вывод, что аббаты Мхитаряны сами переделали трагедию Шекспира сообразно канонам классицизма, приверженцами которого они были. А леди Макбет была убрана попросту потому, что женщинам вход был воспрещен не только в само аббатство, но и на его сцену.

Число действующих лиц «Макбета» в мхитарянском варианте доведено до девяти. Из них трое совсем неизвестны. Их не найдешь у Шекспира. Вот тут-то и возникло недоумение. Если аббаты сокращали пьесу для приспособления к своим вкусам и сценическим условиям, зачем было им сочинять образ горца Севара, у которого будто воспитывался сын короля Дункана? Не слишком ли много труда

затрачено на спектакль, имеющий лишь учебную цель? Правда, среди ученых аббатов много было людей с литературным даром, но не проще ли было написать новую пьесу, чем так основательно переделывать Шекспира? Или, наконец, можно было бы попросту перевести трагедию, среди аббатов ведь были истинные полиглоты, и многие из них занимались переводами.

И тогда мы решили познакомиться с имеющимися переделками «Макбета». Известно, что в конце XVIII и начале XIX веков на европейских сценах были очень в ходу шекспировские переделки. Бурный гений Ренессанса казался тогда недостаточно рафинированным, и многие брались из «любви» к Шекспиру исказить его творчество.

Так и оказалось, что «Макбет», представленный в Венеции, отнюдь не шекспировский. Это пьеса Жана-Франсуа Дюсиса. Ее же действующие лица, тот же сюжет. Единственная разница — жена Макбе-

та — Фредегонда заменена у Мхитарянов его сыном Эдгардом. Это было частичной переделкой армянскими аббатами Дюсиса.

Итак, январь 1864 года больше не является началом сценической истории Шекспира в армянском театре.

После «Макбета» Мхитарянов следующим спектаклем на армянской сцене считался «Венецианский купец», сыгранный в Тифлисе в мае 1866 года труппой Геворка Чимшкяна. Шейлока сыграл он, перевод пьесы также принадлежал ему.

Собственно, 1866 год считался тоже своего рода началом, так как тифлисский спектакль — первый на армянской профессиональной сцене. Стало быть, вместо 1864 года отныне историю нашей сценической шекспирианы надо начинать с 1866 года?

Факты внесли еще одну поправку в ход истории.

Не так давно в одном старинном журнале мы прочли критическую заметку о деятельности актерской четы Товмаса и Пайцар Фасуляджянов, которые в 1865 году приехали в Тифлис на гастроли. Впервые выступили они 1-го мая 1865 года с пьесой «Тридцать лет или

жизнь игрока» и имели большой успех у тифлисцев. На следующей неделе они дали второй свой спектакль, за что и были раскритикованы корреспондентом журнала «Айканак ашхари крунк». Критик упрекает супругов Фасуляджянов за репертуар: 7-го мая они показали «Лукрецию Борджо», «Жизнь игрока», «Венецианский купец», но все три пьесы только в отрывках. Вот автор «Айканак ашхари крунк» и упрекает актеров в том, что они мало дали зрителю, так как тифлисцы незнакомы с «Лукрецией Борджией» и «Венецианским купцом» и многого не поняли из показанных отрывков.

Итак, приехавшие из Западной Армении супруги Фасуляджяны были первыми, кто сыграл Шекспира на армянской сцене. Лишь только через год их опыт, но с большим успехом, повторил Геворк Чимшкян, знаменитый актер и выдающийся деятель нашего театрального искусства.

Итак, в мае 1965 года мы можем с полным правом отметить столетие со дня первого шекспировского спектакля на армянской сцене.

Л. САМВЕЛЯН,
театровед.